Porównanie tłumaczeń Estery 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Estera nie ujawniła swojej narodowości i swojego pochodzenia, gdyż Mordochaj przykazał jej, aby tego nie ujawniała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Estera nie ujawniła jeszcze swej narodowości ani swego pochodzenia, ponieważ Mordochaj przestrzegł ją, aby tego nie czyniła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* Estera nie oznajmiła swojego ludu ani pochodzenia, ponieważ Mardocheusz nakazał jej, by tego nie ujawniała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie oznajmiła Ester ludu swego, ani rodziny swej; albowiem jej był Mardocheusz przykazał, aby nie oznajmowała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która nie chciała mu oznajmić narodu i ojczyzny swojej, bo jej był kazał Mardocheusz, aby o tej rzeczy zgoła milczała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nie ujawniła Estera swego narodu i pochodzenia, ponieważ Mardocheusz rozkazał jej, aby nic nie mówiła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Estera nie ujawniła wszakże swojej narodowości i swojego pochodzenia, gdyż Mordochaj zakazał jej to uczynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Estera nie ujawniła przynależności do swojego ludu ani swego pochodzenia, gdyż Mordochaj nakazał jej, aby tego nie ujawniała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Estera jednak nie ujawniła swego pochodzenia ani narodowości, gdyż Mardocheusz zakazał jej o tym mówić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Estera nie zdradziła ani swego pochodzenia, ani rodu, gdyż Mardocheusz zakazał jej mówić o tym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Естера не виявила свій рід, ані батьків, бо Мардохей заповів її не сповістити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Estera nie wyjawiła narodu oraz swojego pochodzenia, bowiem Mardechaj jej nakazał, aby tego nie wyjawiała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Estera nie powiedziała ani o swym ludzie, ani o swoich krewnych, gdyż Mardocheusz przykazał jej, by o tym nie mówiła. |